

# WILLKOMMEN ZUM HIMMEL, WERNER HOFFMANN

## SEMLANZA DEL PROF. DR. WERNER HOFFMANN

*Maria Cristina Della Piaggia*

"Todo el amor continúa viviendo en el amado,  
y concluye en él..." "El deseo y el temor son  
necios... ¿qué puede ocurrirnos? ¿Crees que fue azar que nos encontráramos?  
Pero que si fue el destino que nos mandó nos uniéramos, siempre  
volveremos a encontrarnos, hasta que del caos  
del mundo penetremos a la quietud de la eternidad,  
hasta que lleguemos a descansar... en  
el regazo de Viracocha, unidos para la eternidad..."

Werner Hoffmann  
(de **El Reino de Dios en el Perú**)

El día 16 de diciembre de 1959 nuestra Universidad tenía -en particular en su Facultad de Historia y Letras- aires de fiesta. El Prof. Dr. Werner Hoffmann era designado titular de la Cátedra de Literatura Medieval Alemana, por resolución del entonces Decano RP. Avelino Gómez Ferreyra, S.J.

Luego, asume la titularidad de todas las cátedras de Germanística.

En el año 1965 es designado Director de la Escuela de Letras, cargo que ocupa hasta 1969. En ese año es convocado por la Universidad de Puerto Rico, como Profesor Visitante, por un período de dos años, y resigna un nuevo contrato ofrecido por esa Universidad, para volver a la nuestra.

En 1971 retoma el timón de las cátedras de Germanística de la Facultad de Historia y Letras, en actividad constante hasta 1980, año en que una muy exigente investigación del Conicet lo obliga a dejar transitoriamente las cátedras, manteniendo su titularidad.

En dos fugaces apariciones por la Facultad, se apiñaron los cursos superiores de Letras para escuchar sus magistrales clases sobre Kafka.

Posteriormente, recibe -harto merecidamente- el honroso grado de Profesor consulto. Para el año 1989 se hallaba preparando el dictado de un seminario en la Facultad de Historia y Letras.

El día 5 de abril de 1989, a las once y veinte horas, falleció.

Hasta aquí los datos de expediente.

Pero, ¿cómo era la profundidad de Werner Hoffmann?

Severo profesor.

Decodificador profundo de la vida.

Maestro de sabiduría.

Hombres de tal magnitud espiritual descienden a mirar al luz de nuestro Sol cada centuria.

Engendrado en Duala, Kamerun -donde su padre era comprador para la misión evangélica del lugar-, llevaba en su sangre todo el ardor del Sol del África.

Cuando lo contemplábamos en su fervor creador inagotable, como magno representante del neorromanticismo literario alemán contemporáneo, y le pre-guntábamos,

"-¿De dónde sale tanto fuego?"

se limitaba a contestarnos:

"-No te olvides que mis primeros nueve meses de vida en esta Tierra fueron africanos".

Las condiciones de salubridad en África, en 1907, eran pésimas; a un bebé le podía costar directamente la vida; por eso sus padres resuelven que el niño vea la luz en la casa familiar paterna de Silesia.

Una temperatura de treinta grados centígrados bajo cero recibe el alum-bramiento.

La madre debe regresar al poco tiempo, con su marido, al África.

Similar destino tienen sus hermanos, pero en el niño Werner ya se presenta el primer anuncio de una sensibilidad exquisita: de naturaleza contemplati-va, acudía diariamente a ver el viaje de las aguas del Ohle, pequeño río que cruzaba su Strehlen natal, con la sola compañía de su perro, papel y pluma.

Nace la expresión literaria de su poesía interior.

Este niño, -de aspecto casi atemporal por la luminosidad de sus facciones; la expresión de su mirada, enteramente azul, que ya veía este mundo desde las elevadas regiones del arte; y la suavidad de sus manos, que perseguían en el teclado las manos de su maestra de piano ("... quien en los primeros ejerci-cios de velocidad, siempre me llevaba una o dos notas de ventaja, y yo, asustado, la miraba empeñado en darle alcance mientras mis piernas de niño colgaban desde la butaca, sin llegar al suelo.") este niño, decimos, patina sobre todo el hielo de Strehlen y se abandona en su bote plegadizo al curso y velocidad de las aguas de Ohle, mientras sus sentidos absorben las fugaces imágenes y sonidos circundantes.

Esta infancia será la piedra fundante de lo que luego va a ser toda su concepción ética y estética de la vida: amar la vida y aceptarla como viene, sin pretender cambiar velocidad o curso; no desaprovechar ninguna imagen -

**exterior o interior- ya que todas ayudan al crecimiento espiritual y artístico en el hombre.**

Una vez cursado el Gimnasio (colegio secundario), en su ciudad natal, se dirige a la Universidad de Heidelberg, donde inicia sus estudios germanísticos tomando parte en cursos y seminarios de Friedrich Gundolf, autoridad indiscutida en el dominio y la enseñanza de la materia.

En el año 1929 hace su doctorado en la Universidad de Würzburg, escribiendo su tesis sobre su antepasado escritor romántico E.T.A. Hoffmann "Lebensgefühl und Weltanschauung E.T.A. Hoffmanns" (Vida sentimental y comovisión de E.T.A. Hoffmann), publicada en Ed. Eschenbach, Ohlau, Alemania, 1930.

Su vida en Würzburg se halla llena de circunstancias de maravilla.

Ingresado como "fuchs" (zorro) y después de haber superado con ventura las severas pruebas iniciáticas, es aceptado por sus dotes como integrante de una de las más selectas asociaciones estudiantiles: "Alemannia Makaria", asociación de élite, la cual, hasta el presente año, le enviaba puntualmente la invitación a la fiesta anual, a la vez que le informaba de las novedades acaecidas.

En ella, debió aceptar de pleno sus reglas.

Tiene en su haber catorce duelos a espada y sable.

"-¿Y por qué se peleaban?", preguntamos.

"-Porque había que hacerlo. Si alguien te provocaba con la mínima ofensa o considerabas que lo dicho por otro así debía ser entendido, tenías, por tu honor, que retarlo a duelo."

"-¿Y cómo hacían?"

"-Como se hizo siempre: le enviabas tus padrinos -que eran siempre los mismos-, se convenía lugar, día, hora y arma -generalmente era el sable- y allí ibas... El que no aceptaba el duelo era considerado cobarde y expulsado inmediatamente de la Asociación, y en la Universidad ya nadie te miraba."

"-¿Los duelos eran a muerte?"

"-¡No!, a primera sangre... pero esa primera sangre podía costarte el cuello. Siempre había un médico y una camilla, y el juez era uno de los más antiguos y venerables miembros de la Asociación.

Si ganabas, ganabas; si perdías, perdías; en ningún caso eras considerado cobarde. Cada uno usaba su estrategia. Lo que de ningún modo podías demostrar era miedo, es decir... por ejemplo: agachar la cabeza y cubrirte con el brazo. Eso hacía que te consideraran cobarde y te expulsaran sin remedio."

"-Pero... ¿no era que cada uno usaba su estrategia?"

"-Sí, pero a veces te encontrabas con una bestia de dos metros de altura que con expresión salvaje levantaba con las dos manos el sable para partirete al medio."

"-¿Entonces?"

"-Había que actuar con sangre fría, cálculo rápido, inexpresividad y tu estrategia. No dejarte asustar por ese aprendiz de Goliat que tenías enfrente."

"-¿Cómo sangre fría!... ¿No era que tenías todo el Sol del África?"

Y llegaba la respuesta irónica y veraz:

"-Sí, pero también nací en Silesia a treinta grados bajo cero."

De su tiempo de Würzburg, datan las excusiones de esquí al Gran San Bernardo, en los Alpes, junto a su compañero y amigo de toda la vida: Herwart von Guilleaume.

"-¿Cómo esquiaban?"

La pregunta deja perplejo al Doctor; al recuperarse me contesta lacónicamente:

"-Con esquíes."

No pudimos evitar la risa.

"-En realidad preguntó: ¿qué medios de elevación usaban? ¿Qué altura tiene el San Bernardo?"

"-El San Bernardo tiene dos mil quinientos metros de altura. El medio de elevación eran las piernas; antes no te colgabas de una silla como ahora, había que escalar cargando todo el equipo. A veces tormenta y había que improvisar rápidamente el refugio."

"-¿Y qué comían?"

"-Fondue."

"-¿Y qué más?"

"-Fondue."

"-¿Y cuando se acababa el Fondue?"

"-Si había buen tiempo nos lanzábamos con nuestros esquíes de madera. Si el tiempo seguía malo, nos poníamos a rezar para que pareciera un perro del Convento del San Bernardo y nos rescatara."

Su tesis de doctorado fue dirigida por su padrino el Prof. Dr. Roman Woerner, conocido historiador de la literatura alemana, el cual calificó la disertación con "summa cum laude". En un certificado que el Prof. Dr. Woerner le extendió al término de los estudios académicos bajo su dirección, se

dice de la disertación. "De su trabajo puede afirmarse que ubica la personalidad de Hoffmann en nueva luz, prescindiendo de los conceptos corrientes. El Dr. Hoffmann tendría a mi juicio las condiciones de habilitarse en una Universidad en ciencias literarias. Sus conocimientos en nuestro ramo, como también en otras materias (como en musicología) están sumamente ligados al talento artístico sin el cual no se concibe una verdadera y fértil comprensión. El Dr. Hoffmann tendría en alto grado las condiciones necesarias para ocupar una cátedra en una universidad extranjera, tanto más que no sólo domina el propio idioma y la propia literatura, sino se compenetraría muy pronto del idioma y la literatura de otros países."

Luego, en 1929, estudia historia de la literatura comparada en París, con el Prof. Lichtenberger, y en Toulouse.

"-¿Qué tal Francia?"

"-Linda... muy liberal... con una concepción de la moral muy distinta a la mía, suizo-alemana; suiza por parte de mi madre y alemana por parte de mi padre."

"-¿Cuánto tiempo estuviste en Francia?"

"-Un año. Seis meses en París y el resto del tiempo recorrió toda Francia."

"-Y ¿dónde vivías?"

"-En Francia siempre hay un lugar donde estar bien".

"-¿De qué vivías?"

"-A la noche, después de haber salido de mis clases, iba a tocar el piano a los cines, acompañando las películas mudas. Con eso vivía."

"-Quelle bohème!"

"-Pas de bohème. De algún modo digno me tenía que ganar la vida."

Su regreso es a Breslau, donde en 1931, en la Universidad local, recibe el título de profesor de Germanística. En Alemania -y en Europa en general- un completo estudio universitario nunca se debe hacer en una sola universidad. Es necesario conocer distintos enfoques, y los mejores maestros de cada área.

Entre 1931 y 1933 se perfecciona en teoría y práctica de la enseñanza, tomando parte en seminarios pedagógicos dependientes de la Universidad de Breslau.

Recuerda:

"-Un día llego al aula y los encuentro a todos vestidos con el uniforme nazi. No hice el menor comentario e inicié mi clase sobre literatura francesa..."

"-¿Qué nos importa la literatura francesa!"

"-¡Sí, ya van a ver esos franceses, les vamos a pasar por encima!"

El Dr. Hoffmann serenamente respondió:

"-Cuando uno tiene un enemigo, lo más importante es conocer cómo piensa, ¿no?."

"-...Sí,...eso es verdad...sí...sí."

Así consiguió que treinta adolescentes exaltados y uniformados, dispuestos a nada bueno, estuvieran en su clase estudiando serenamente la literatura de Francia.

Comprende que quedarse en Alemania es un suicidio y se dirige al departamento de emigraciones donde todavía quedaban algunos funcionarios del gobierno del Kaiser.

"-¿Dónde desea ir a trabajar Doctor?, quedan muy pocos lugares."

"-Lo más lejos posible, ¿puede ser China?"

"-No, China ya está cubierta, pero, espere... hay una plaza como profesor en la Argentina."

"-Y ¿eso dónde queda?"

"-En América del Sur. Es un lugar muy hermoso. Tiene una ciudad importante que es Buenos Aires..."

"-Está bien..."

Cuando se dirige a su casa, con un amigo, para hacer su baúl, encuentran en el camino linternas y un grupo de adolescentes armados que les gritan:

"-¡Heil Hitler!"

La respuesta aguda del Dr. Hoffmann, llena de coraje e ironía en el juego lingüístico, no se hizo esperar:

"-¡Heil nicht! ¡Heilt, HEILT Hitler!" ("-¡Salve no!, ¡Sanen, SANEN a Hitler!")

La persecución no duró mucho. El Dr. Hoffmann escapó fácilmente.

Ya en su casa, llenó velozmente su baúl de mimbre y se dirigió a la estación de tren de Breslau, donde subiría al tren que lo llevaría al puerto.

"...sentado sobre mi baúl, la estación vacía y en silencio, no sabía quién llegaría primero: el tren o los nazis. Fue una espera larga y angustiante.

No quería pelear por Hitler. Esa no era la guerra de mi patria, era la guerra de un loco que deshizo a mi patria. Además yo no hubiera llegado a la guerra; como dirigente del Partido Demócrata mi vida ya estaba lista..."

"-Pero a Alemania no la destruyó Hitler, la destruyó Churchill..."

"-También. 'Alfombró' a mi patria con bombas de fósforo; sobre todo en el Norte, en Hamburg. La gente se quemaba viva...mujeres...chicos... ¡Dios mío! contra Alemania se dieron cita tres espíritus del mal: Hitler, Churchill y Stalin..."

"-¿Quién llegó primero?" decimos por lo bajo.

El Doctor comprende y sonríe.

"-El tren..."

El Dr. Werner Hoffmann sacó de Alemania a los amigos judíos que pudo, consigliéndoles trabajo en Argentina, desde Alemania.

Se embarca en la segunda clase del vapor Monte Olivia, junto con sus amigos.

"-...cuando lo recuerdo sonrío porque me parece increíble. Subiendo la escalinata hacia el barco iba yo delante, a paso firme y decidido, y detrás de mí, mis amigos judíos que no podían creer lo que estaban viviendo."

El barco estaba lleno de nazis. Se me acercó un oficial y se sentó a mi lado. Me dijo: 'Dr. Hoffmann, ese hombre ¿es amigo suyo?' -'Así es'; '¿No sabe usted que es judío y que los judíos son enemigos del Reich?'. Respondió el Dr. Hoffmann: '-Y ¿Usted no sabe que el General X.X. de la SS, tiene su abuela materna judía?'. El nazi se puso pálido y dijo: '...son concesiones que debe hacer el Reich'. El Dr. Hoffmann, señalando a su amigo judío contestó: 'Pues ésta es una de las concesiones que hace el Reich.'

El nazi se fue."

El día 6 de marzo de 1934, bajo el Nº 1/27 de la lista general de pasajeros de segunda clase que condujo el vapor Monte Olivia, pisa por primera vez suelo argentino: Hoffmann, Dr. Werner, de nacionalidad alemana, veintiséis años de edad, estado civil soltero, clasificado como "maestro".

El Reich hace un intento de recuperarlo, enviándole un telegrama, según el cual debía regresar inmediatamente a Alemania.

Esa noche, con el telegrama en el bolsillo, el Dr. Werner Hoffmann asiste a una recepción en el consulado.

"-Pedí permiso, me senté al piano y toqué mejor que siempre. Seleccioné prolijamente las piezas. Sabía que mi futuro dependía del impacto que produjera mi interpretación. Cuando terminé, entre aplausos, se me acercó el Cónsul, felicitándome muy entusiasmado y contento de que yo estuviera en Argentina. Entonces le dije que lamentablemente tenía que volver a Alemania, y le mostré el telegrama. El Cónsul preguntó: '-¿Y Ud. qué desea hacer?'; le respondí: 'Yo ya había programado mi futuro en Argentina, enseñando todo lo que Alemania me dio a los alemanes e hijos de alemanes que están en esta

tierra... 'El Cónsul me dijo: 'Ud. no se va de acá...a ver... ¡Fulano!, envíe inmediatamente un telegrama a Alemania diciendo que el Dr. Werner Hoffmann debe quedarse en este país, porque ese imprescindible para la difusión de la cultura alemana en la Argentina.'"

Muchos años después, ya en la paz, es honrado por Alemania con la Cruz al Mérito, debido a la difusión que realizara de la cultura alemana en el extranjero.

Lo que más se conoce de su obra, son sus trabajos de análisis literario, en particular sus estudios sobre Kafka.

Pero el área más importante y más desconocida de la obra de Werner Hoffmann es la de su propia creación literaria. Escrita enteramente en alemán y en la Argentina, fue editada parcialmente en Argentina, Alemania y Austria, y publicada también en traducciones españolas, inglesas y holandesas.

América hispana pasa a tener para él un atractivo insospechado.

Como profundo neorromántico que es, comienza a descifrar los mensajes secretos de las cosas. Paisajes e historia se le revelan en una suerte de eternidad que Werner Hoffmann plasma inmediatamente en su magnífica obra literaria.

En el tiempo de vacaciones que le permitía la Goethe Schule, donde ejercía como profesor de Germanística, no cesó de viajar: Argentina, Chile, Bolivia, Perú.

Aquel niño de Silesia se convierte en el hombre que será toda esta vida: un firme contemplativo de mirada profunda, que cruza la apariencia existencial en procura de las verdades esenciales.

Sereno, relefa la existencia hasta llegar a una segunda, tercera o vigésima lectura, donde hallara el código secreto de toda la Creación. El lenguaje común de todo el Universo, ordenado y causal, que lo va acercando paso a paso a una fuerte, sólida y finalmente indestructible comunión con Dios.

Por eso también relee la historia en las páginas no escritas por los hombres pero que sabe hallar detrás de los relatos, como confirmación del plan divino dentro de todo acontecer.

La cosmovisión cristiana, y el tema de la práctica de su moral, se halla presente en casi todas sus obras literarias, ambientadas -en su mayoría- en Sudamérica.

Podemos destacar la novela "Goettes Reich in Peru" de Karl Mayer Verlag, Stuttgart, 1946, traducida al español bajo el título "El Reino de Dios en el Perú", Claridad, Bs. As., 1947.

También del ámbito peruano es "Feuerroter Kolibri" Biographischer Roman. ("Colibrí rojo fuego". Novela biográfica), Zsolnay, Wien, 1986. Esta novela fue un éxito pleno en la Feria del Libro de Frankfurt, en el año de su edición.

Ambientada en Paraguay escribió "Der Traumkönig von Paraguay", editada en Buenos Aires en 1943.

"Fahrt ins Blaue" (Viaje a lo desconocido), del año 1950. Posteriormente publica "Die Silberstadt" ("La ciudad de plata"), en Köln, 1961. Esta ciudad no es otra que 'la ciudad imperial de Potosí'.

Su obra dramática nos presenta a "Utz Schmidl" (1940). El mismo año el Dr. Hoffmann realiza una gira por Chile como director de su propia compañía teatral. El repertorio estaba integrada con el "Urfaust", "El cántaro roto" de Kleist y "Der Verlorene Sohn" (El hijo pródigo) pieza teatral del propio Hoffmann.

También de su autoría es "Burger Titan" editada por Deutschen Volksbundes für Argentinien Verlag.

El tema de la guerra lo lleva a escribir "Die Andere Seite des Mondes" (La otra cara de la Luna), una pieza "ensoñada", con personajes vivos, muertos y soñantes. Presenta la vida de todos aquéllos que se vieron obligados a pelear, a morir o a emigrar: Werner Hoffmann se adentra en la hondura emocional de sus personajes en tan terribles circunstancias y ofrece una propuesta de paz, a las almas y a los actos.

Esta obra fue enviada al Santo Padre el 31 de mayo de 1983, por medio de la Nunciatura. La acompañó una carta en uno de cuyos párrafos dice:

"Busqué la justicia, y siempre estuve en El.

"Hoy, veo los bosques de mi Silesia y siento latir en ellos dos corazones que se odian, uno alemán y otro polaco.

"A la desolación de la guerra, la opresión, la pérdida de la tierra natal; le sigue un rencor inacabado que puede convertirse prontamente en un brote de fuego bélico que incendie la tierra ofendida".

La bendición papal sobre la obra y su autor no se hizo esperar, llegó por Correo Vaticano al poco tiempo.

La pieza, inédita, espera su momento.

El *subgénero cuento*, se halla presente en la producción de sus libros: "Am Abend läuten die Glocken", Verlag Die Brücke, Bs. As., 1944. ("Al atardecer suenan las campanas", título del primer cuento que da nombre a la totalidad de la obra)

"Die Fahrt zu den sieben Seen" ("El viaje a los siete lagos"), Verlag Die Brücke, Bs. As., 1945, herencia literaria de sus paseos por el Sur.

Cuentos inéditos conforman su extenso "Heptamerón", que en base a la estructura formal de Boccaccio nos ofrece cuarenta y nueve magníficas narraciones, algunas de ellas con elementos maravillosos, otras con un fuerte simbolismo autográfico. Todas ellas de clara definición romántica.

## 130 - INVESTIGACIONES

Su *lirica* se halla representada por "Himmel ohne Wolken" ("Cielo sin nubes"), un hermoso canto al alma americana, Ed. Beutelspacher, Bs. As. 1940 y por "Kleine Nachtmusik" (Pequeña música nocturna), Otto Reichl Verlag, Remagen, 1978.

Dejó una vasta obra poética, inédita.

-Qué podemos agregar...

Todo en Él era Verdad.

Le faltaba saber lo que ya le había sido anunciado:

En Su bondad, tiene la plenitud del ser en la Iluminación, participando con el nuevo cuerpo resurrecto de Su Amor indiviso y de Su eternidad.

"Bitte, warte auf mich."

### **Detalle de las publicaciones académicas del Prof. Dr. Werner Hoffmann Libros y otras publicaciones sobre temas de germanística:**

#### **Libros:**

- 1) "E.T.A. Hoffmanns Lebensgefuehl und Weltanschauung", Ohlau, Alemania 1930
- 2) "Clemens Brentano - Leben und Werk", Bern, Francke 1966.
- 3) "Kafkas Aphorismen", Bern, Francke, 1975  
"Los aforismos de Kafka", Fondo de Cultura Económica, México, 1979
- 4) "Heinrich Wittenwilers "Ring" - Versuch einer Interpretation, Ed. Francke, Bern.
- 5) "Ansturm gegen die letzte irdische Grenze", Aphorismen und Spätwerk Kafkas, Franke, Bern, 1984.

#### **Estudios:**

- 1) "Ideología psicoanalítica en los diarios y en la correspondencia de F. Hebbel" (en "Friedrich Hebbel, Homenaje del Instituto de Literatura Alemana en La Plata 1963)
- 2) "El teatro alemán de post-guerra (Anales del Salvador 1966)
- 3) "A.G. Schlegel, precursor de la aproximación espiritual de las naciones" (Boletín de Estudios Germánicos de la Universidad de Mendoza, 1968)
- 4) "Kafkas Legende 'Vor dem Gesetz'" (Boletín de Estudios Germánicos de la Universidad de Mendoza, 1968)
- 5) "La Tragicomedia de Duerrenmatt", Bol. Est. Germánicos, Universidad de Mendoza, 1969.
- 6) "Antonin Artaud y Peter Weiss", Revista de Letras de la Universidad de Puerto Rico en Mayaguez, 1971, Mayo.

- 7) "Hochhuth" (Guerrillas), La Torre, Revista de la Universidad de Puerto Rico, Año 1972, ('XX), Enero - Marzo.
- 8) "El problema de la responsabilidad del hombre de ciencia en el teatro alemán contemporáneo" (La Torre, Año XIX, 1971, Junio-Set.)
- 9) "Las dos versiones de 'Descripción de una lucha' de F. Kafka", Revista "Sin Nombre", Puerto Rico, Año III, Nº 3.
- 10) "La imagen de la India en Th. Mann y H. Hesse" (Tomas Mann, Homenaje del Instituto de Literaturas Anglo-Germánicas de la Universidad de La Plata, 1975). Etc.

**Libros publicados sobre temas históricos**

- 1) A. Sepp, "Relación de viaje a las misiones jesuíticas", introducción, traducción del texto al castellano, comentarios y notas, Buenos Aires, Eudeba 1971.
- 2) A. Sepp, "Continuación de las labores apostólicas", Buenos Aires, Eudeba, 1973.
- 3) A. Sepp, "Jardín de flores paracuario", Buenos Aires, Eudeba, 1974.
- 4) "Deutsche in Argentinien" (2. Auflage del "Geschichte des Deutschtums in Argentinien, 1955), Verlag Alemann, Bs. As. 1980.
- 5) "Las misiones jesuíticas entre los Chiquitanos", FECIC, Bs. As. 1979.
- 6) "Vida y obra del P. Martín Schmid S. J.", Fecic, Bs. As. 1981.

**Estudios sobre temas históricos:**

- 1) "Theaterrufführungen in suedamerikanischen Jesuitenreduktionen während des 17. und 18. Jahrhunderts", Maske und Kothurn, 15, Jahrgang, Wien, 1969.
- 2) "El teatro maya", Humboldt, Año 9, Hamburg, 1968, cuaderno 36.
- 3) "El teatro incaico", Maske und Kothurn, Wien, 1969.